



กรมวิชาการ กระทรวงธรรมการ
บทเรียนอาชยานภาษาอังกฤษสำหรับชั้นมัธยมปีที่ ๒
MOTHER HUBBARD.
THE LITTLE MAN.
BAA, BAA.

พร้อมทั้งโน้ตประกอบ

ของ

หม่อมหลวงมานิจ ชุมสาย M.A. Cantab.

พิมพ์ครั้งที่ ๑๐,๐๐๐ ฉบับ

พ.ศ. ๒๔๘๔

ราคาเล่มละ ๑ สตางค์
พิมพ์ที่โรงเรียนช่างพิมพ์ วัดสังเวช

ปากคลองบางลำพอน พระนคร
มีลิขสิทธิ์ตามพระราชบัญญัติ



พ. ๒๙๐



MOTHER HUBBARD.

Old Mother Hubbard went to the
cupboard,

To get her poor dog a bone;

But when she got there the cup-
board was bare,

And so the poor dog had none.

She went to the barber's to buy
him a wig;

When she came back he was
dancing a jig.

"Oh, you dear merry Grig! how
nicely you're prancing!"

Then she held up the wig, and
he began dancing.

She went to the fruiterer's to buy
him some fruit;

When she came back he was
playing the flute.

"Oh, you musical dog! you surely
can speak:

"Come, sing me a song." - and he
set up a squeak.

The dog he cut capers and turned
out his toes;

'Twill soon cure the vapours he
such aptitude shows.

The dame made a curtsy, the dog
made a bow;

The dame said, "Your servant;"
the dog said, "Bow-wow!"

cupboard (ถ้วย) = ตู้

get = ไปได้

poor (พัว) = นิสิต

bone = กระดูก

to get her poor dog a bone = to get a bone
for her poor dog

got there = ได้ถึง

bare = ว่างเปล่า

so = ดังนั้น

had none = ไม่ได้อะไร (ดูหมายเหตุด้วย)

barber = ช่างตัดผม

barber's = ร้านตัดผม (คือ barber's shop
เพื่อให้เห็นทั้งคำ shop เสียเป็นอา
เจ้าใจกันในตัว เท่านั้น)

buy = ^{ซื้อ}ซื้อ

buy him a wig == buy a wig for him
 him หรือ he หมายถึง คนที่ ซื้อให้ สำหรับตัวใช้คำ
 it แล้วตามด้วยของซื้อ หรือพูดถึงตัวผู้ซื้อที่
 ไร จะใช้ him หรือ he เช่นคน ก็ได้

wig = วิก; แบลอน

came back == กลับมา

dancing a jig == กำลังเหวี่ยงเพลงเร็ว (jig =
 เพลงเต้นรำกันอย่างหนึ่ง)

merry (adj) == สนุก

a merry grig == หมอหนึ่งผู้หัวเราะเสมอ

how nicely == อย่างดีมาก

(how = ในที่นี้ไม่ใช่คำถาม เป็นคำแสดง
 ความแปลกใจว่าทำได้ถึงเพียงนั้น

you're = you are

prancing (จาก prance) == กำลังเต้น

held up (จาก hold up) == ชูขึ้น

began (จาก begin) == เริ่มต้น

went อดีตของ go

fruiterer = ผู้ขายผลไม้

fruiterer's = ร้านขายผลไม้ (สั้นสำหรับ
 fruiterer's shop)

fruit	=	ผลไม้
play the flute	=	เป่าขลุ่ย
musical	=	ซึ่งมีรสสยในทางดนตรี
surely	=	อย่างแน่นอน
speak	=	พูด
sing me a song	=	sing a song for me
	=	ร้องเพลงให้ฉันฟัง
set up a squeak	=	ร้องแจ๊ต
the dog he	=	ใช้ประธานซ้ำกันถึง ๒ ตัวใช้ได้แต่ ในบทกลอน
cut capers (เค้ เปอร์ส)	=	เล่นหยอแหยงด้วยความร่าเริง
turned out	=	แสดง; หันออก
toes	=	นิ้วเท้า
'twill	=	it will
soon	=	ในไม่ช้า
cure (เคียว)	=	รักษา (กำจัด)
vapours (เว้ เปอร์ส)	=	ความระเหิมอง (ตามธรรมดา แปลว่า ไอน้ำ)
aptitude (แอฟติจูด)	=	ความสามารถ
show such aptitude...	=	แสดงถึงความสามารถจน...
dame	=	นางผู้สูง
make a curtsy (เคีย'ซี่)	=	บ่อตัวคำนับ
made a bow (บาว)	=	โค้งคำนับ

- servant = คนใช้ (ในทึนนายผู้หญิงชอบ
 ถ่อมตัวลง เป็นคนใช้ของสนัษ
 แต่เป็นเชิง หยอกเขำกันเท่านั้น)
- bow-wow! (บาววาว) = เสียงเห่าของสนัษ

หมายเหตุ

การสัมผัสในกลอนอังกฤษ ะนิคนี้ไม่ต้องถือ ตามกฎเคร่ง
 ครัดเช่นของไทย

- (ก) คำบางคำถือว่าสัมผัสกันเพราะออกเสียงสระและตัวสะกด
 เหมือนกัน แต่เขียนผิดกัน เช่น fruit (ฟรุ๊ต) กับ
 flute (ฟลู๊ต) หรือ loes (โหวส) กับ shows
 (โชว์ส)

แต่บางคำก็ถือว่าสัมผัสกัน เพราะเขียนสระและตัวสะกด
 เหมือนกัน แต่ออกเสียง ผิดกัน เช่น hone (โบน)
 กับ none (นััน)

- (ข) บทที่ ๒, ๓, และ ๔ ใช้สัมผัสนอก ปลายบรรทัดที่ ๑
 กับที่ ๒ และปลายบรรทัดที่ ๓ กับที่ ๔ แต่ในบทที่ ๑
 ใช้สัมผัสใน ในบรรทัดที่ ๑ คือ Hubbard (ฮับบัด)
 กับ cupboard (คัพบัด) และในบรรทัดที่ ๓ คือ
 there (แธร) กับ bare (แบร)

THE LITTLE MAN.

There was a little man,
 And he had a little gun,
 And his bullets were made
 Of lead, lead, lead.
 He shot John Sprig
 Through the middle of his wig,
 And knocked it off
 His head, head, head.

gun	=	ปืน
bullet (บุลเล็ท)	=	ลูกปืน
were made of	=	ทำด้วย
lead (อ่านว่า 'เลด')	=	ตะกั่ว
shot อธิษของ 'shoot'	=	ยิง
through the middle of	=	ตรงกลาง
knocked off	=	ทำให้หลุดกระเด็น

BAA, BAA.

Baa, baa, black sheep,
 Have you any wool?
 Yes, Harry, have I---
 Three bags full:
 One for the master,
 One for the dame,
 But none for the little boy
 That cries in the lane.

baa, baa	=	เสียงร้องของแกะ อ่าน "บาๆ"
sheep	=	แกะ
wool	=	ขนแกะ
have I	=	เช่นเดียวกับ I have
bags	=	ถุง; กระสอบ
full	=	เต็ม
none (มัน)	=	ไม่มีอะไร
cries (cry)	=	ร้องไห้
lane	=	ตรอก
Harry	อ่านว่า	แฮรี่

พิมพ์ที่ ร.ร. ช่างพิมพ์ วัดสังเวช
พระเสวมิวิชาพุทธ ผู้พิมพ์ ไม้ขมิ้น ๔/๕/๘๔





พุทธหัตถิ: สมเด็จพระนเรศวร—พระมหาอุปราชา

โครรานโครรูกด้าว

แดนไทย

ไทยรบจนสุดใจ

ขาดสิ้น

เลียเนื้อเลือดหลังไหล

ยอมสละ สิ้นแล

เลียชีพไปเลียสิ้น

ซื่อก้องเกียรติงาม